



## الفصل الأول أساسيات البحث

### أ. خلفية البحث

اللغة هي آلة الاتصال المهمة جدا في التعامل بمن في هذه الدنيا. كثير من اللغات المصوغة كلها لتسهيل الاتصال بالغير. اللغة العربية لها فضائل بذاتها من لغات غيرها، وواحدة من فضائلها هي اختارها الله لغة القرآن. ذلك مشروح في سورة يوسف آية ٢:

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ (٢)

من الآية السابقة شرح أن أنزل القرآن عربيا لكي يفهمه الناس بواسطة أخذ مختصرة. وتعلم اللغة العربية هي تعلم علم لشيء كبير لأن مصادر المعرفة المستخدمة اللغة العربية كثيرة. ولا اللغة العربية لغة الدين فقط، إنما هي المعرفة التي تعمل لفهم وإسرار معاني في القرآن والحديث حتى كتب العربية.

لإرسال رسالة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية يحتاج معرفة و قدرة خاصة في جانب علم اللغوية. في غضون ذلك، أن اللغة الإندونيسية لها لغة فصحة و غير فصحة أو عامية التي تختلف باللغة العربية. كثير من المشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ما زالت في مشكلات تتعلق بعلم

- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
  2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



Hak Cipta Dilindungi Undang-undang  
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

اللغوية، ثم أن كثيرا من الأمور المختلفة بين ثقافة العربية بثقافة الإندونيسية، خاصة في التعبيرات اليومية.

لأن اللغة العربية هي اللغة الأجنبية لدى الطلاب الإندونيسيين حتى يصعب عليهم لتعليمها. إحدى مواد اللغة العربية في مدرسة المتوسطة الإسلامية هي ترجمة بعض قواعد الجملة القصيرة والطويلة، كمثل في المحادثات ومواضيع مختارة تشبه النص المناسب للمناهج الدراسية.

لقد علمت تلك المادة في مؤسسات التعليمية الدينية خاصة مثل المدرسة المتوسطة بمادة اللغة العربية السهلة. ولكن واجب ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية مازال كثيرا من المشكلات. إن الصعوبة في ترجمة النصوص العربية يمكن تتعلق بمستويات قدرات المترجمين، فيظهر أمران يتعلق بعضه ببعض. وتعد النصوص سهلة لكتون مستويات قدرات المترجمين جيدة و ممتازة، أو تعد النصوص صعبة و شاقة لكتون مستويات قدراتهم ضعيفة جدا. و لأن الطلاب المترجمين هم العاملون في عملية الترجمة، فيكون مستوى قدراتهم عاملا مهم في تعيين نجاح الترجمة و فشلها. و إذا كان لهم قدرة شمولية فيمكن لهم من حال المشكلات الظاهرة من خلال القيام بعملية الترجمة بكل سهولة. والعكس، للمترجمين المبتدئين الذين كانت كفاءتهم في الترجمة ضعيفة محدودة سواجوهون العديد من المشكلات.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah*, (Yogyakarta: Pustaka, 2008), hlm. 59



بناء على نتائج ملاحظة الباحثة في المدرسة المتوسطة الإسلامية بمعهد جبل النور كانديس ، قد استخدمت مدرسة اللغة العربية طرق التعليم المتنوعة لترقية قدرة طلابها في الترجمة، بل حققت المدرسة برنامج اللغة. ولكن لا يزال طلابها ممرسي الصعوبة في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للسبب: أولاً لأن طريقة مدرسة اللغة العربية لم تناسب لهم في ترجمة النصوص العربية، و ثانياً لأن قدرة طلابها في ترجمة النصوص العربية مختلفة بالنسبة إلى استيعاب قواعد اللغة العربية والمفردات، و ترتيب الكلمات في ترجمة النصوص العربية.

كما دل عليه الطواهر التالية:

١. بعض الطلاب لا يستوعبون المفردات

٢. بعض الطلاب لا يفهمون قواعد اللغة العربية

٣. بعض الطلاب يصعبون في ترجمة العربية إلى الإندونيسية

من هذه المشكلات، تجذبت الباحثة أن تقديم طريقة القواعد والترجمة لترقية قدرة الطلاب في ترجمة النصوص العربية في كتاب تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية بمعهد جبل النور كانديس. لأن طريقة القواعد والترجمة هو الطريقة التقليدية التي تركز على تحليل النحوية، و قراءة المفردات العربية، و ترجمة الخطبة، وممارسة الكتابة.<sup>٢</sup>

<sup>٢</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT. Raja Rosdakarya, ٢٠١١), hlm. ١٦٩



ولدعم هذه الطريقة، تستخدم الباحثة أيضًا وسائل التعليم ووسائل التعليم الأنسب المستخدمة للمساعدة في عملية التعليم للقواعد هي وسائل التعليم المطبوعة.<sup>٣</sup> إحدى من وسائل التعليم المطبوعة التي ستستخدمها هي لوحة الجيوب. وسائل لوحة الجيوب هي عبارة عن لوحة تعليمية مصنوعة من الخشب مثل لوحة عادية، وتضيف مكانًا مثل الجيب، وحيث وظيفته على وضع البطاقات التي إعدادها بواسطة المدرس. البطاقة مصورة أو مكتوبة بكلمة أو بجملة العربية. إن استخدام وسائل لوحة الجيوب هو وسيلة مناسبة تستخدم للمساعدة في عملية التعليم للقواعد.<sup>٤</sup>

وتظن الباحثة أن تستخدم هذه الطريقة و وسائل سوف تؤثر في قدرة الطلاب لترقية قدرة الطلاب في ترجمة النصوص العربية وتقوم هذه الطريقة تكون فعالة لترقية قدرة الترجمة لدى الطلاب. فلذلك، تريد الباحثة أن تعرف هل طريقة القواعد و الترجمة بوسائل لوحة الجيوب فعالة لترقية قدرة الطلاب في ترجمة النصوص العربية الذي تأتي بموضوع: "استخدام طريقة القواعد و الترجمة بوسائل لوحة الجيوب لترقية قدرة الطلاب في ترجمة النصوص العربية في كتاب تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية بمعهد جبل النور كانديس".

<sup>٣</sup> M. Khalilullah, *Media Pembelajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Aswaja Pressindo, TT), hlm. ٣٢

<sup>٤</sup> Imam Asrori dan Moh. Ahsanuddin, *Media Pembelajaran Bahas Arab*, (Malang: CV. Bintang Sejahtera, ٢٠١٦), hlm. ٨٩

## ب. المشكلات البحث

من خلفية البحث السابقة، وتوضح الباحثة عدة المشكلات، فيما يلي:

١. صعوبة على الطلاب لتكلم باللغة العربية فصيحاً.
٢. إتقان الأصوات والقواعد اللغة والمفردات وبناء الجمل والكتابة للطلاب.
٣. ترجمة النصوص العربية.
٤. رغبة الطلاب عن تعلم اللغة العربية.
٥. مستخدمة المدرس طريقة التعليم قليلاً.
٦. فعالية الطريقة التي يطبقها المدرسون في مهارة لغوية.
٧. تأثير الطريقة التي يطبقها المدرسون على قدرة الطلاب.
٨. وسائل التعليم التي يطبقها المدرسون في تعلم اللغة العربية.

## ج. حدود البحث

لكثرة المشكلة في هذا البحث، فحددها الباحثة في "استخدام طريقة القواعد والترجمة بوسائل لوحة الجيوب لترقية قدرة الطلاب في ترجمة النصوص العربية في كتاب تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية بمعهد جبل النور كانديس".

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang  
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



## Hak Cipta Dilindungi Undang-undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

## د. أسئلة البحث

وبناء على حدود البحث، قامت الباحثة بالصيغة التالية: هل استخدمت طريقة القواعد والترجمة بوسائل لوحة الجيوب فعال لترقية قدرة الطلاب في ترجمة النصوص العربية في كتاب تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية بمعهد جبل النور كانديس؟

## ه. أهداف البحث

أهداف لهذا البحث هي لمعرفة هل استخدام طريقة القواعد والترجمة بوسائل لوحة الجيوب فعال لترقية قدرة الطلاب في ترجمة النصوص العربية في كتاب تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية بمعهد جبل النور كانديس.

## و. أهمية البحث

أما أهمية البحث فهي:

١. أن يكون هذا البحث التكميلي لتكميل شرط من الشروط المقررة لنيل شهادة المرحلة الجامعية في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو.



## Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

٢. لتوسيع معرفات الباحثة، وخاصة في مجال تحسين التعليم.

٣. أن يكون هذا البحث محاولة لتعميق وتوسيع العلوم التعليمية.

٤. ومن المتوقع أن الدراسة لمساعدة وتسهيل الإجراءات الصحيحة التي اتخذت بعد ذلك.

٥. أن يكون هذا البحث مرجعا لبحث الأخر في المستقبل.

### ز. مصطلحات البحث

أما مصطلحات البحث فهي:

١. طريقة القواعد والترجمة هي طريقة تعلم اللغات الأجنبية التي تؤكد على فهم

قواعد اللغة لتحقيق مهارة القراءة والكتابة والترجمة.<sup>٥</sup>

٢. لوحة الجيوب أدوات مصنوعة من قطعة الكرتون الذي تتضمن فيه الكلمة أم الجملة.

٣. الترجمة هي عملية تفسير معاني ومقاصد معينة من لغة الأهداف إلى اللغة الأصلية.<sup>٦</sup>

٤. قدرة الترجمة هي فطرة الفرد لاستيعاب المهارة في عملية تغيير صيغ النصوص

من لغة إلى لغة أخرى وكذلك انتقال لغة الأصلية إلى لغة الأهداف

<sup>٥</sup> Zulkifli, *Met odologi Pengajaran Bahasa Arab ; Konvensional dan Kontemporer*, (Pekanbaru: Zanafa Publishing, ٢٠١١), Hlm.

<sup>٦</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, ٢٠١٤), Hlm.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

٥. نصوص العربية هو كتابة في شكل مادة مكتوبة على أساس إعطاء الدروس  
في شكل خطاب باللغة العربية.<sup>٧</sup>



UIN SUSKA RIAU